

出國報告（出國類別：會議）

## 2012 國際博物館協會區域博物館委員會 (ICOM-ICR)年會

服務機關：文化部

姓名職稱：專門委員張惠珠

派赴國家：塞爾維亞

出國期間：101年9月21日至30日

報告日期：101年11月13日



# 目 次

壹、 前言.....	1
貳、 行程內容.....	1
參、 參訪心得.....	4
肆、 建議事項.....	6
伍、 結語.....	8
附 錄	
一、 行程表	
二、 Central Institute for Conservation- CIK General information	
三、 參訪照片	



# 2012 國際博物館協會區域博物館委員會(ICOM-ICR)年會 出國報告

## 壹、前言

本部近年來積極輔導國內博物館事業的發展，並嘗試參與聯合國體系相關非政府國際專業組織，尋求在國際上發聲的機會，致力推動與國際專業組織的合作交流，增加臺灣在世界舞臺上的能見度。

國際區域博物館委員會 (ICOM -ICR)，係屬聯合國教科文組織下國際博物館協會(ICOM)的專業委員會，為國際性博物館組織，其會員含括全球 2000 個博物館。該委員會目的在經由交流，促進全球博物館專業者及經營者經驗交流、分享與合作，它創造一個國際平台，各區域博物館在此共同探討未來發展、文化多樣性及博物館專業知能等等。每年年會均選擇不同國家舉辦，透過論文發表及工作坊方式，提供認識在地博物館的機會。為提高我國在國際能見度，此次參與「國際區域博物館委員會」2012 塞爾維亞（貝爾格勒, Serbia）年會，即在協助我國理事代表爭取年會來台舉辦相關事宜。藉由年會深度展現本國博物館發展成果及分享在地文化，強化國際博物館對我國的印象及增加我國在國際間之曝光度。

## 貳、行程內容

### 一、爭取 2014 年 ICR 年會來臺辦理

2014 年年會來臺辦理建議案事先已經由本國籍理事賴維鈞先生提送 ICR 理監事會議，9 月 22 日第一次理監事會議先進行討論，決定邀請本部代表參與 9 月 25 日理監事會議，本部代表遂至現場表達邀請該會 2014 年年會至臺灣辦理的立場，經理監事會議同意後，於 9 月 28 日會員大會獲得支持，通過本項提案。

### 二、參與論文發表會議

2012 ICR 年會 9 月 22 日至 28 日，在塞爾維亞舉行，承辦單位是塞爾維 Central Institute for Conservation - CIK，本次主題為「家與家庭-區域博物館與美食遺產」，會議場地除首都外，亦遠至塞國西南部的 Prijepolje 博物館進行發表及討論。

9月23日上午，2012年會在ICR主席Hartmut Prasch先生主持下，於貝爾格勒 Ethnographic 博物館揭開序幕，本次參與會議人員有埃及、塞爾維亞、克羅埃西亞、坦尚尼亞、葡萄牙、墨西哥、挪威、紐西蘭、美國、以色列、希臘、奧地利、臺灣、德國、比利時、斯洛伐克及中國大陸等博物館界實務專業者達40餘人，齊聚一堂，分享各自研究成果，總計發表14篇文章。

此次論文探討食物容器與工藝演變、糖的運輸儲存與貿易、葡萄酒的製作與器物及習俗、從餐桌看自身文化的來源等等，從食材、烹煮方式、使用的工具（如製酒工具）、盛裝的容器（如水罐、烤盤、杯碗等）、同一種食材在不同文化的烹煮方式及祭典的意義，在多元民族聚集的區域如何交融等等。更有博物館從業人員運用研究資料，協助農民推廣農產品。例如葡萄牙 Maria 女士，她服務於農業博物館，從博物館歷年蒐藏的古畫作、郵票與文獻，說明葡萄牙傳統美食歷史，經由政治婚姻，不同國家的皇室帶來飲食上的變化，豐富了葡萄牙文化與歷史，她更具體將這些研究成果與當地農產品結合，協助農民推廣在地農產品，以紮實的歷史研究，訴說著各種農產品的歷史與文化演變，農產品不再單單只是一項食物，更是有人文歷史故事的文化資產，此舉不僅有助農民拓展商機，更進一步創造博物館現代意義。

舉辦國塞爾維亞 Central Institute for Conservation 主任 Mila Popovic-Zivancevic 發表有關西南塞爾維亞美食遺產研究成果，另二位塞爾維亞在地博物館人員分別提出從塞爾維亞餐桌上看主人的文化背景及塞爾維亞中世紀的盛宴。

本次論文不僅有資深會員，亦有二位年輕博物館員，他們獲得 ICR Young Person's Grant 贊助，克羅埃西亞籍任職於 Moslavina Museum 的 Jasmina Uroda Kutlic 女士從歷史文獻中說明克羅埃西亞於羅馬帝國時期，各個皇帝對於酒文化的影響，有制定節日，有改變製酒技術。該名女士不僅利用簡報說明其研究心得，並播放她拍攝的現代葡萄農於農園中，舉杯感謝葡萄的儀式，更在現場分享克羅埃西亞當地葡萄酒，成功引起大家對於克羅埃西亞葡萄酒的興趣。另一位來自非洲坦尚尼亞，任職於坦尚尼亞國家博物館 Dar es Salaam 地區地方博物館的 Wilbard Lema 先生則分享了坦尚尼亞不同部落的飲食文化及

禁忌，令在座的與會者大開眼界。

### 三、參訪當地博物館

第一天會議地點貝爾格勒 Ethnographic 博物館以展示塞爾維亞不同民族文物為主，有各種服飾、鞋襪、生活用具，房屋型式、居住模型及傢俱擺設等等，供參觀者了解塞爾維亞多民族的文化背景及歷史。該博物館平時會安排一些導覽及講座，不過我們會議時間是當地時間星期六，所以參觀人潮較少。博物館亦有紀念店販賣館藏文創商品，多以織品服飾及陶器為主。

承辦單位此次行程為配合美食遺產主題，於會議場地、住宿地點、餐飲及參訪行程都有特別的安排。例如會議場地安排在二個重要博物館內，會議休息時間，與會者可以就近參觀館內展覽，住宿地點也特別挑選 Prijepolje 地區重要的修道院—monastery Mileseva。這個修道院興建於十三世紀，修道院內的教堂至今仍在使用，每天早上仍就進行早禱儀式。這座教堂屬東正教教堂，圓頂，尖塔，該教堂最重要的文化資產是內部的壁畫，因為 Prijepolje 地區是羅馬人、土耳其人及其他民族國防保衛火線區，歷史上經常交戰不停，因此，這座教堂雖為東正教教堂，但曾遭到回教徒占領，改作其他用途，原先的壁畫遭到覆蓋或塗改。直至 20 世紀，才被人發現牆壁內的壁畫，最有名的就是白衣天使(White Angel)，成了這座教堂的最佳代言人。修道院內還設有一座文物館，保存修道士的重要文物，有宗教的儀杖、服飾、器具、15 世紀手寫的經書、重要的畫作等等，

除修道院外，一行人還參訪 Open air museum in Sirogojno，這是一座戶外展示館，仿古式建築，將 19 世紀傳統塞爾維亞村落重新展示在森林中，有主屋（內有明火式廚房、及年長者居室）、製造奶酪及肉乾的房舍等等，園區內還有一座禮品部，販售紀念品。這個戶外展示館，還提供餐點及住宿，如果天氣晴朗，就會安排旅客在戶外用餐。除提供參觀外，本館亦安排學生戶外教學及工藝學習，讓學生體驗傳統工藝及生活。

為展現塞爾維亞傳統生活工藝，主辦單位安排參訪 Zlakusa 村落，這是一個製陶的小村落，村中從事傳統製陶工藝匠師約有 10 多人，其產品多為陶罐、陶盤、陶鍋等生活用

品，係採陰乾後再入窯燒，燒的溫度約在 700-800 度左右。工藝師多有自己的燒窯，做好的成品擺放在自家門前，形成一種特別的景觀。有趣的是，這裏的產品上有使用用途的符號，方便購買者知道器物用途，工藝師也會在作品上刻上自家的縮寫，應該是另一種的商標吧。這個村落除了製陶賣陶外，村裏的居民也會與學校合作，安排小朋友校外教學，就在我們離開村口時，就看到一群小朋友剛結束校外課程。

上述參訪點以人文景觀為主，主辦單位還將自然景觀—National park Uvac 納入此次行程中，展現其該國自然保育的觀念及成就。導覽人員沿途解說國家公園內的保育動物—蒼頭鷹，政府為達保育目的，公園內部份地區禁止人工建設，幾年下來蒼頭鷹的數量有逐漸提升。

## 參、參訪心得

### 一、年會執行分析

(一) 本次已爭取到 2014 年 ICR 年會來臺舉辦，允宜就此次年會規劃內容及執行過程進行分析，以做為我國舉辦之參考，本次行程以論文發表及參訪博物館等機構為主，但在第一天晚上另外安排工作坊，由學員自費參加，親自動手做塞爾維亞式晚餐，製做過程中，主講人說明不同種類麵粉與塞爾維亞地區民族的關係與民族移遷過程，加深學員對塞爾維亞歷史的了解。以下就論文發表、參訪行程、住宿餐飲及交通安排說明。

1. 論文發表：年會主題以美食遺產為主軸，雖與 2011 年挪威年會相同，但塞爾維亞承辦單位仍邀集到 14 篇品質不錯的論文，且該單位亦期望透過本次國際組織年會，增進塞爾維亞博物館館員國際經驗，故安排三位發表者。但較為可惜的是，論文發表會並未安排塞爾維亞語翻譯，減少塞國博物館館員吸取國際經驗的機會。
2. 博物館參訪行程：本次年會主要場地都在塞爾維亞重要的博物館，一方面場地方便使用，二方面想藉此讓國際人士了解塞爾維亞博物館的現況，並透過現在展覽內容，了解該國文化，如貝爾格勒 Ethnographic 博物館，以多元



民族文化為主，館內展出各項不同民族的食衣住行，仔細觀賞，可以對塞國有更多的了解，而 Prijepolje 博物館更是位在東正教與回教文化兼容並蓄的西南部。除了一般博物館，承辦單位安排戶外展示館及工藝聚落的參訪，如此安排即在強調塞爾維亞文化資產的豐富與多元，保留了許多歐洲中世紀重要的文化遺產。

3. 住宿及餐飲部份：本次行程前二天住宿安排在首都貝爾格勒舊城區中由舊建物改造的飯店，其後三天均住在 Prijepolje 地區重要的修道院—monastery Mileseva，提供與會人員體驗修道士生活的機會。餐飲部份融入回教及東正教飲食習慣，住在修道院中，每天早餐都要進行早禱，因為那是修道士必要的功課，令會員感到很新鮮。
4. 交通部份：承辦單位事先以電子郵件提供所有參與者交通資訊，並且提供叫車服務，方便參加年會的成員順利從該國機場到達飯店抵達會場，亦安排遊覽車進行參訪行程。

觀察本次行程，塞爾維亞為積極展現其文化特色及拓展觀光機會，用心安排各項細節，可供我國參考，並建議 2014 年臺灣年會於論文發表時，提供中文口譯，以鼓勵本國博物館館員、文化行政人員及學生參與，提升我國博物館專業能力，並開啟國際交流機會。

## 二、國際性專業年會是博物館經驗交流的重要場域

本次論文發表包含埃及、塞爾維亞、克羅埃西亞、坦尚尼亞、葡萄牙、墨西哥、挪威、紐西蘭、美國、以色列及希臘等共計 14 篇，參與會議人員包含奧地利、臺灣、德國、比利時、斯伐洛克及中國大陸等達 40 餘人。發表者多為博物館實務工作者，具體提供實務經驗與反思。如何從博物館出發，扮演不同以往的角色，博物館研究不再是死板板的研究報告，如何將相關研究與一般民眾生活相結合，是許多博物館思考的問題。所以美國賓州博物館出版辣椒食譜，墨西哥農業博物館結合農產品推廣活動，塞爾維亞博物館也推出餐桌食譜，博物館是可以透過不同的方式傳達學術研究成果，我國博物館是否可以藉此思考促進博物館研究與民眾生活結合的方式，活潑各項展覽

內容及推廣教育，運用跨領域合作以達博物館傳達知識的目的。

## 肆、建議事項

### 一、立即可行建議

#### (一) 妥善規劃 2014 年 ICR 年會－（主管機關－文化部）

本次參加 ICR 年會主要目的在爭取 2014 年會來臺，該項提案已經 ICR 理監事會議及會員大會通過，大會也希望我國能就臺灣博物館發展情形及特色規劃主題，並提出計畫內容，是以我國應儘速規劃 2014 年主題及辦理方式，建議與國內重要博物館組織如中華民國博物館學會、本部各附屬博物館開會討論辦理主題，並成立籌備小組，研擬計畫內容，以俾及早送 ICR 理監事會討論。綜觀歷屆 ICR 年會，承辦單位不僅辦理論文發表，還規劃各項博物館專業技術交流、參訪，如 2011 年挪威年會及本次塞爾維亞年會，除論文發表會議、參訪博物館及工作坊外，另安排會議後參觀行程，由會員自由參加，此舉乃在推展當地觀光，故建議我國可以在 2014 年臺灣年會加強文化觀光行程設計，以提升本國國際觀光宣傳。

#### (二) 參與 2013 年 ICR 巴西年會（主管機關－文化部）

2013 年 ICOM 大會在巴西，同時 ICR 年會亦在巴西，依照以往慣例，ICOM 大會及 ICR 年會會在同一地點舉行，彼此會員穿梭在不同會場間，交換各種訊息及尋找合作機會。為宣傳 2014 年 ICR 臺灣年會及本國博物館，建議應派員參加 2013 年巴西年會，並設攤宣傳臺灣各博物館，一方面向與會者宣傳 2014 年臺灣年會內容，二方面向國際展現臺灣博物館成果。

#### (三) 積極參與 ICOM 下的各項專業委員會（主管機關－文化部）

ICOM 是聯合國教科文組織下一個很重要的組織，有關世界遺產的保存及維護，ICOM 都提供發展主軸建議，其下各項專業委員會是由各國相關專業領域人士組成，參加這些委員會可以透過專業交流，人際網絡建立，提升我國博物館專業能力

及國際交流的機會。目前中國大陸積極布局博物館事業，不僅於國內由 40 多個博物館成立中國博物館協會，更積極參與各項專業委員會。此次 ICR 塞爾維亞年會來說，大陸即派了 10 名人員參加，佔出席與會人員四分之一。並積極邀請 ICR 重要幹部如理事主席、執行秘書及監事等人至中國大陸講座交流。我國應整合本部附屬博物館積極參加各項專業委員會，進而進入其理監事會，參與各項業務運作，方有利我國國際外交之拓展。

## 二、中長期建議

### （一）發展亞洲博物館交流平台（主管機關－文化部）

參加本次年會發現除大陸人士外，沒有其他亞洲國家或地區成員，雖然國際區域博物館委員會的會員有韓國及大陸人士，亦曾在韓國及上海舉辦年會，但東南亞國家及日本並未參與，所以區域博物館委員會會員對於亞洲國家的文化及博物館發展並不熟悉，以我國來說，因為長期與日本交流，對於日本的博物館及小型地方文物館發展了解較多。且與東南亞國家文化交流已納入本部全球化計畫，故我國可運用此文化上的優勢，發展亞洲博物館交流平台，成為歐美國家了解亞洲文化的重要窗口，提升我國在全世界的文化地位。

### （二）發展博物館與新移民關係（主管機關－文化部）

此次會議，部分與會者如挪威、紐西蘭學者私下討論到博物館與新移民之間的關係，這二個國家有不少新移民及外籍勞工，如何運用博物館專業，促進新移民對本國文化的了解，及新移民與本地住民互相了解是一項重要課題。以我國來說，近年來東南亞外籍配偶及外籍勞工增多，我國博物館目前雖曾邀請外籍配偶參觀博物館，但較少介紹其母國文化，彼此文化交流仍有待開拓。建議可以加強對外籍配偶及勞工母國文化的研究與交流，並運用此議題與全球博物館進行經驗交流或搭起博物館如何面對移民文化的交流平台，有助於展現我國在國際間的文化能量。

(三) 標題 1 建議本部附屬博物館與農委會合作加強臺灣產業文化研究(主管機關-文化部及農委會)

博物館具保存、典藏、研究及推廣等重要功能，如何將典藏的文物、文獻等資料透過研究，變成為農產品推廣的重要伙伴，是一項值得注意的課題。以前文所述葡萄牙 Maria 女士的論文為例，該農業博物館進行歷史文獻及文物的研究，提供農產品的歷史價值，農產品不再僅是維持基本生命的物品而已，而是具有文化價值的資產。臺灣最具有文化意義的米及茶產業，至今仍為本國最重要的農產品。若能加深對此二項產業歷史及生活祭儀之研究，結合文化部及農委會力量，透過各項發表會及推廣活動，應可創造本國博物館新的現代意義，以文化方糖為農民創造利基。

(四) 透過文化交流，拓展與塞爾維亞外交關係(主管機關-外交部)

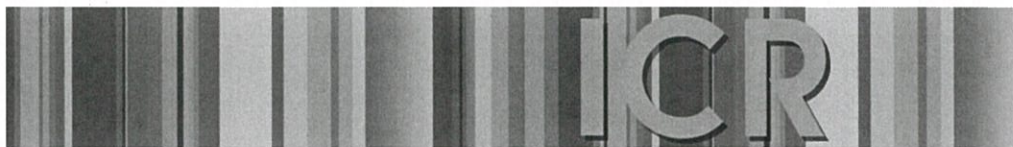
本次年會係由塞爾維亞 Central Institute for Conservation - CIK 主辦，該單位係塞國於 2009 年成立的文化資產保存及研究單位，就物質及非物質文化資產進行研究及保存。塞國因地理位置關係，中世紀以來即是基督教與回教衝突與交融地區，也為當地帶來多元文化與珍貴文化資產。目前該國已有 6 個世界文化遺產，積極保存中世紀文化資產，並發展文化觀光。CIK 很積極與歐洲文化資產研究及保存機構進行交流及合作，CIK 主任 Mila Popovic-Zivancevic 女士目前仍擔任東南歐 ICOM-SEE 主席，我國目前與塞爾維亞並無邦交，但可透過文化交流方式，增進雙方認識及互動，應有利於拓展與塞爾維亞外交關係。

## 伍、結語

博物館是具文化傳承使命的機構，同時也應與日俱新，先進國家對於博物館之文化資產保存、文化創意加值、文化觀光功能極為重視。我國博物館應透過各種會議及交流參訪平台，提升博物館專業能力及增加國際合作機會。辦理國際性組織年會不僅可以增進國際間對我國博物館發展現況多所了解，進而認識我國文化內涵，深度體驗我國文化，更可藉此機會行銷本

國文化觀光，帶動觀光市場。以文化發展我國外交，將有利提升我國於全世界的文化地位。





International Committee for Regional Museums  
Comité International des Musées Régionales  
Comité Internacional de los Museos Regionales

[www.icr-icom.org](http://www.icr-icom.org)

# Annual Meeting of ICOM ICR (International Committee for Regional Museums)

## CONFERENCE

### HOME AND HEARTH : REGIONAL MUSEUMS AND GASTRONOMIC HERITAGE

SERBIA

23 - 28 September 2012



Regional Alliance for South East Europe - ICOM SEE



CENTRAL INSTITUTE FOR CONSERVATION  
IN BELGRADE



МУЗЕЈ У ПРИЈЕПОЉУ

Saturday, 22 September 2012

Belgrade

Arrival at the Hotel Prag

16:00 – 18:30 **ICR Board meeting** in Central Institute for Conservation.

18:45 **Medieval Feast Workshop** (optional).  
Participants depart from hotel Prag lobby.

Overnight stay in Hotel Prag

Sunday, 23 September 2012

Belgrade

Ethnographic museum in Belgrade

09:00 - 09:30 **Registration.**

**Welcome on behalf of ICR** - Hartmut Prasch, Chair, ICR.

09:30 - 10:30

**Welcome on behalf of ICOM SEE** - Prof. Mila Popovic-Zivancevic, PhD, Chair person ICOM Regional Alliance for South-East Europe ICOM SEE.

OPENING  
CEREMONY

**Welcome on behalf of Ethnographic museum** - Vilma Niskanovic, Director of Ethnographic museum.

**Welcome on behalf of ICOM** - Ossama A. W. Abdel Meguid, Member ICOM Executive Council.

**Welcome on behalf of** Ministry of Culture and Media.

10:30 - 11:00

Moderator Hartmut Prasch, Chair, ICR.

KEYNOTE  
PRESENTATIONS

**"Towards Regional Museums of Gastronomy/Nubian Food"** Ossama A. W. Abdel Meguid, Member, Member ICOM Executive Council and Director of Children's Civilization and Creativity Center, Aswan, Egypt.



11:30 - 13:00	<b>"At the Table in Serbia"</b> Vesna Bižić-Omčikus, Ethnographic Museum, Belgrade.
PRESENTATIONS	<b>"Serbian Medieval Feast"</b> Tamara Ognjević, ARTIS Center for History, Theory and Management of Art, Belgrade.
	<b>"Gastronomic Heritage Events in Hrvatsko Zagorje Region"</b> Goranka Horjan, Museums of Hrvatsko Zagorje, Croatia.
13:00 - 14:00	<b>Lunch.</b>
14:00 - 15:00	Moderator Otto Lohr, ICR Board Member and Coordinator.
PRESENTATIONS	<b>"Wine from the Clouds of the Emperor Claudius"</b> Jasmina Uroda Kutlic, Moslavina Museum, Kutina, Croatia /Recipient of ICR Young Person's Grant/
	<b>"Food Habits and Taboos among the Tanzania Ethnic Groups"</b> Wilbard Lema, National Museum of Tanzania, Village Museum, Dar es Salaam, Tanzania /Recipient of ICR Young Person's Grant/
15:00	<b>Book Promotion - <i>Regional Museums and the Post-Industrial Age.</i></b>
15:30 - 17:00	Free time to visit Ethnographic Museum.
19:00	Welcome party and traditional dinner in Skadarlija street.
<b>Overnight stay in Hotel Prag</b>	

**Monday, 24 September 2012**

**Prijepolje**

**Introduction to Gastronomic Heritage of Southwestern Serbia**

**06:00** Departure to Prijepolje from hotel Prag.

**12:00 – 12:30** Accommodation in monastery Mileseva (XIII century).

**12:30 – 13:00** Visit to monastery Mileseva (church, treasury, library from 13<sup>th</sup> century).

**13:00 – 14:00** Traditional lunch in monastery Mileseva.

**14:00 – 14:30** Transportation from Mileseva to Museum in Prijepolje.

**14:30 – 18:00** **Welcome on behalf** of Regional Museum of Prijepolje, Director Slavoljub Pusica.

**WELCOME and  
KEYNOTE**

Moderator: Yiannis Markakis, Vice Chair, ICR.

**PRESENTATIONS**

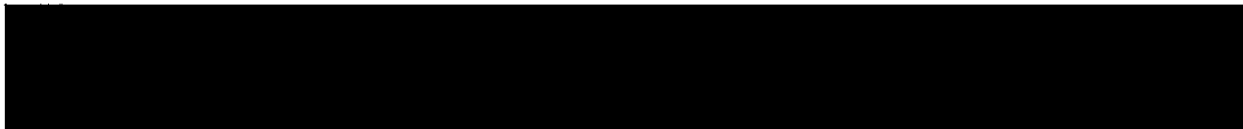
**"Historical Continuity of the Gastronomic Heritage of South-West Serbia"** Prof. Mila Popovic-Zivancevic, PhD, Chair person ICOM Regional Alliance for South-East Europe ICOM SEE.

**"The Traditional Cuisine of Penafiel in the context of Portuguese food history"** Maria José Santos, Penafiel Municipal Museum, Portugal.

**18:00 – 20:00** Visit to Great mosque in Prijepolje and return to monastery Mileseva.

**20:00** Traditional dinner in monastery Mileseva.

**Overnight stay in monastery Mileseva**



08:00 - 09:00 Traditional breakfast in monastery Mileseva.

09:00 - 09:30 Transportation from monastery to Museum in Prijepolje.

09:30 - 13:00 Moderator: Dagmar Bittricher, ICR Membership Officer.

**"Rescue of Old Recipe Books, Publication of Lecture Records"** Azucena Suarez de Miguel, Herdez Foundation, Mexico.

**"Porridge-Tradition and Nutrition"** Jean Aase, Berg-Kragerø Museum, Kragerø, Norway.

**PRESENTATIONS**

**"Sweet history continued - a sugar heritage visitor attraction"** Jane Legget, New Zealand.

**"The Land of Penn and Plenty: Bringing History to the Table"** Sue Hanna, PA Historical & Museum Commission, Harrisburg, Pennsylvania, USA.

**"How Food and Its Significance Are Presented at Archaeological Museums and Exhibits in Israel"** Orit Shamir, Israel.

**"Tsikoudia (Raki) – Heating the Cretan Spirit"** Yiannis Markakis, Museum Lychnostatis, Greece.

13:00 -14:00 Traditional lunch in local inn.

14:00 -14:30 Return to the Museum of Prijepolje.

14:30 -18:00 ICR board meeting in Museum of Prijepolje.  
Free time to explore Prijepolje

18:00 -19:30 Preparation for the dinner.

19:30 Traditional Muslim dinner in local inn.



**Wednesday, 26 September 2012**

**Excursion to Prijepolje region**

**Introduction to Gastronomic Heritage of Southwestern Serbia**

<b>08:00 - 09:00</b>	Breakfast in Monastery Mileseva.
<b>09:30 - 14:00</b>	Visit of national park Uvac - boat trip on the lake, visit to the cave and eagle habitat and traditional lunch on the boat.
<b>14:00 - 16:30</b>	Return from Uvac and visits of Catholic cathedral and monument of the Second World War.
<b>16:30 - 17:00</b>	Departure to Kamena Gora.
<b>17:00 - 19:00</b>	Visit of ethnic unity of mountain village Kamena Gora with traditional architecture, way of life, milk production etc.
<b>19:00</b>	Traditional dinner in Kamena Gora.

**Overnight stay in monastery Mileseva**

**Thursday, 27 September 2012**

**Excursion to village Sirogojno**

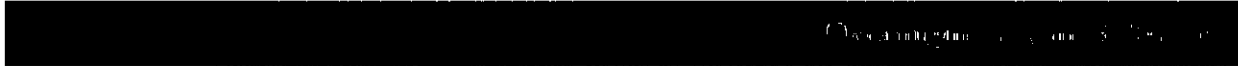
**Introduction to Gastronomic Heritage of Western Serbia**

<b>08:00 - 09:00</b>	Breakfast in monastery Mileseva.
<b>09:30</b>	Departure to village Sirogojno from 19 century. Visit of open air museum in Sirogojno.
<b>14:00</b>	Traditional lunch in village Sirogojno.
<b>15:30</b>	Visit of rural households and introduction to traditional way of life, animal husbandry, preparation of dried meat etc.
<b>17:30</b>	Visit to the shops specialized for making traditional hand-knitted products and women clothing.
<b>20:00</b>	Dinner with traditional music.

**Overnight stay in village Sirogojno**



<b>08:00- 09:00</b>	Breakfast in Sirogojno.
<b>09:30</b>	Departure to village Zlakusa with traditional ceramics production.
<b>10:00</b>	Visit of village and workshops in Zlakusa.
<b>12:00 – 14:00</b>	Traditional lunch in Zlakusa.
<b>14:30</b>	Departure to Belgrade and arrival in early afternoon.
<b>18:30</b>	<b>Plenary session</b> in Central Institute for Conservation.
<b>20:00</b>	Dinner in the traditional restaurant DACA.



## POST CONFERENCE TOUR

Introduction to Gastronomic Heritage of Central and Eastern Serbia

29. 09. – 02.10. 2012.

**Saturday, 29 September 2012**

**Kladovo**

**Introduction to Gastronomic Heritage of Central and Eastern Serbia**

- 08:00** Departure from Belgrade.  
Organized transport to the archaeological site “Viminacium”, Roman town and fortress from I century.
- 
- 09:30** The site tour accompanied by an guide for hour and a half.  
Free time for individual sightseeing at the archaeological location.
- 
- 12:00** Lunch break at Srebrno jezero (Silver Lake).
- 
- 13:30** Visit to Djerdap gorge including a tour of Golubac, medieval fortress.
- 
- 15:30** Visit to the Lepenski Vir, prehistoric archaeological site (hour and a half).  
Departure to Kladovo.
- 
- 18:00** Visit to the Roman archaeological site “Diana”.
- 
- 19:30** Arrival in Kladovo and accommodation at “Aqua Star Danube”  
and dinner.

**Organized stay in Kladovo**

**Sunday, 30 September 2012**

**Zajecar**

**Introduction to Gastronomic Heritage of Eastern Serbia**

Breakfast in the hotel.

---

**08:00** Visit to the archaeological museum in Kladovo.

---

**10:00** Departure to the village Rajac.

---

**12:00** Visit to its famous wine taverns.  
Free time for sightseeing and wine tasting (one hour).

---

**13:00** Lunch at a tavern with music program (one and a half hour).

---

**15:00** Departure to Gamzigrad, roman archaeological site.

---

**16:00-17:30** Tour of the "Felix Romuliana" Roman complex of palaces and temples with guide.

---

**18:00** Transfer to Zajecar. Tour of the National Museum in Zajecar.

---

**19:30** Accommodation in villa "Tamaris" and free time.

---

**20:30** Dinner at a restaurant in Zajecar.  
Transfer back to the villa.

---

**Overnight stay in Zajecar**

**Monday, 1 October 2012**

**Paracin**

**Introduction to Gastronomic Heritage of Eastern Serbia**

Breakfast.

---

**08:00** Departure from Zajecar and travel in the direction of Despotovac and Paracin.

Visiting many natural and anthropogenic tourist values of Moravska area.

---

**10:30** Tour of the monastery Manasija (XV century)

---

**12:00** Visit to the Resavska cave (one hour).

---

**13:00** Pause for an organized lunch break in Lisine, in a restaurant with a pond and beautiful natural setting.

---

**14:30** Visit to Mining museum in Senj.

Visit to the Monastery Ravanica (XIV century)

---

**17:00** Transfer to Paracin and visit to the Heritage museum.

---

**20:00** Check in at hotel "Petrus" and dinner in the hotel.

**Overnight stay Paracin**



**Tuesday, 2 October 2012**

**Paracin**

**Introduction to Gastronomic Heritage of Central Serbia**

Breakfast in the hotel. Transfer to Kraljevo in early morning hours.

**10:00** Arrival at Monastery Zica (early XII century ) and tour of the monastery (one hour).

Transfer to ethno village Bogutovac.

**12:00** Lunch break in Bogutovac, in an ethno restaurant "Kod Mira"

**14:00** Continuation of the tour and transfer to the Monasteries Studenica (XII century) and Gradac (XII century).

Sightseeing and free time.

**18:00** Departure to Belgrade

**22:00** Arrival in Belgrade and check in at Belgrade City hotel.

**Overnight stay in Belgrade**

**Wednesday, 3 October 2012**

**Belgrade**

Breakfast and check out.





**CENTRAL INSTITUTE FOR CONSERVATION  
IN BELGRADE**

## **Central Institute for Conservation – CIK General information**

Central Institute for Conservation – CIK, is a **new institution of protection of cultural heritage of Serbia and the region of Southeast Europe**. It is established as a **result of the RS Ministry of Culture Project with the participation of the Italian government**.

At a suggestion of the Ministry of Culture, on 22 January 2009, the Republic of Serbia government passed a decision on establishing the CIK, which **started to operate on 1 October 2009**.

The Central Institute for Conservation is an **Interdisciplinary, educational, scientific, research and conservation centre and a specialised institution of cultural heritage protection**. It has its classrooms, laboratories, studios and workshops for conservation and restoration of all types of cultural property.

**CIK is also the seat of the ICOM (International Committee of Museums) Regional Alliance for Southeast Europe – ICOM SEE.**

What this new institution of cultural and natural heritage protection distinguishes from others is the fact that **its underlying task is organisation of efficient protection services, including the whole substance of tangible and intangible heritage and all the interdisciplinary activities in its system of heritage protection.**

CIK undertakes **creating a multidisciplinary professional and scientific database in the field of heritage protection, implementation of multidisciplinary research in the field of preventive conservation, creating a professional documentation record system, rising the level of professional expert institutions all over the country, protection services networking, as well as involvement of the public and the relevant authorities in heritage preservation and heritage protection strategies.**

**CIK aims at implementing an integrative protection concept of both tangible and intangible cultural and natural heritage with an emphasis on preventive conservation methodology.** It comprises a system of measures, which may identify and foresee dangers for the cultural heritage before damage occurs, thus preserving the heritage for future generations.

CIK represents a **nucleus around which is built a new strategy and cultural policy of the Government of the Republic of Serbia in forthcoming period, which includes placing the heritage protection in the framework of sustainable development.**

## CIK Background

At a suggestion of the **Ministry of Culture**, on **22 January 2009**, the **Serbian government passed a decision on establishing** a heritage protection institution – the **Central Institute for Conservation in Belgrade (CIK)**, which besides being of **national** is also of **regional importance**.

Establishing the CIK as a new institution of protection in the region of South-East Europe is a **joint project of the Ministry of Culture of the Republic of Serbia and the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Italy** and is of a strategic significance. By the end of September 2009, all organisational and administrative works were completed and **on 1 October 2009 CIK starts operating**, working on the first stage of its development schedule.

**Preparations for the project of establishing the Central Institute for Conservation (CIK) started already in 2002.** After an analysis done by the European Council representatives, it was found that the heritage protection services in Serbia have the longest tradition in the region, as well as the preserved institutional and professional resources, which made the grounds for establishing a regional protection and conservation centre for the Western Balkans. As at the time the preparations for the reconstruction of the National Museum of Belgrade started, it was decided that the Centre for preventive protection "Diana", as one of the best developed in the region, could be a good starting point. Thus, in the late 2002, the Republic of Italy representatives contacted the Minister of culture, offering support in revitalisation of the National Museum and Serbia protection services through establishment of a new protection institution.

**In 2005, this important regional project took off and was defined as the Central Institute for Conservation in Belgrade – CIK.** The Ministry of Culture then assembles a joint expert team, consisting of experts of the cultural heritage protection institutions of Serbia and the representatives of the Italian Ministry of Foreign Affairs in order to draw up a **Feasibility Study and Justification Report**.

At first, the **Expert Team numbered 12 different professionals.** The active team members completing the jobs on the preliminary and establishment documents are: **Miladin Lukic**, an architect and a conservator consultant at the Republic Institute for the protection of Cultural Monuments; **Mila Popovic Zivancevic Ph.D.**, an archaeologist and a conservator consultant at the National Museum of Belgrade; **Radmila Petrovic**, a chemist and a conservator consultant at the Archives of Serbia; **Branka Sekaric**, an art historian and a conservator consultant at the Republic Institute for the protection of Cultural Monuments; **Michele Morana**, an architect at the Italian Ministry of Foreign Affairs and **Donatella Cavezzali**, an architect at the *Istituto Superiore per la Conservazione ed il Restauro*, Rome.

**Feasibility Study was published in both Serbian and Italian in December 2007 with its presentation for the public at the Italian Cultural Centre in Belgrade.**

Unfortunately, due to frequent political changes causing frequent personnel changes at the Ministry of Culture of Serbia, **the process of establishing the CIK was not completed before early 2009.** On 22 January 2009, at the suggestion of the Ministry of Culture, the Serbian government passed a unanimous decision on

establishing the Central Institute for Conservation in Belgrade (CIK). The decision appointed **Mila Popovic Zivancevic Ph.D. as an acting director of the Institute**. From the end of September 2009, upon having been registered at the Commercial Court of Belgrade, the new institution officially starts operating.

Special contribution in defining and realising the idea of the new heritage protection institution came directly from **associates from the National Museum of Belgrade, Department for preventive protection "Diana"**. Upon establishing the CIK, its **associates along with the projects they had been working on, as well as all their partners, transcend the frame of the National Museum and as of 1 October 2009 get involved in the CIK organisation structure.**

In addition, along with the "Diana" **the ICOM SEE (ICOM Regional Alliance for South-East Europe) projects move from the National Museum to the CIK, thereby setting a serious professional basis for the operations of the new institution.** It concerns, above all, the strategic project of the **Cultural and Natural Heritage Revitalisation in the Region of South-East Europe**, along with a series of sub-projects, underway at the moment.

Creation of the Central Institute for Conservation, comprising the entire heritage forms and all the protection activities, **received a professional support from the ICOM, UNESCO, ICCROM experts, as well as from the cultural heritage protection institutions of France, Netherlands, UK, etc.**

## **CIK Objectives**

**The CIK operations are focused both on Serbia and the Southeast Europe, comprising the following goals:**

- **To include and connect all types of cultural goods in the region and all the activities on their protection into a uniform and efficient protection system;**
- **Organization of the multidisciplinary education at the Universities. The first preventive conservation programme of that sort started on 24 November 2008 at the University of Belgrade in cooperation with the University of Paris 1 Pantheon-Sorbonne;**
- **To create an appropriate multidisciplinary expert and scientific database in heritage protection;**
- **To implement multidisciplinary research activities in the field of preventive conservation and conservation treatments;**
- **To create a uniform documentation system in protection on the regional and international levels, along with establishing a uniform terminology;**
- **To develop publishing activities in the field of protection and heritage care;**

- To **heighten the level of professional expertise** in the cultural heritage protection and preservation;
- To heighten the level of professional expertise in the decision making process, along with a more expressed and **improved impact of professionals within a community**;
- To **improve communication among all the participants in the protection system**;
- To **create an appropriate presentation and protection of the heritage** through better **involvement of the public** and all the **authority institutions** in the heritage preservation and increasing awareness of the significance and care for the heritage preservation;
- To **develop various partnership connections and marketing**, along with making the conservation an economic issue in the terms of sustainable development;
- To **positively introduce heritage protection into a modern way of life as part of the sustainable development**, so that the heritage would be handed over to future generations in its preserved integrity;
- To **decrease, mitigate and eliminate risks to the heritage values**, its state and its preservation;
- To **develop a strong regional and international cooperation** in pooling and exchanging the body of knowledge, experience, research results and in constant professional advancement;
- To **create and carry out a clearly designed protection strategy** with systematic, long-term planned activities in all the segments of preventive protection, conservation and restoration;
- To **create an institutionalised uniform system of the heritage protection and preservation**, so that it may comprise the body of knowledge, experience, science, conservation, equipment, personnel and funding.

## **CIK Centres**

Central Institute for Conservation - CIK, **links all the types of tangible and intangible cultural and natural heritage**, or better still, **the cultural heritage and its natural environment is seen as an integral whole**, an integrative principle. The heritage, along with all the interconnecting activities on its protection, makes a **uniform protection system**.

**The CIK goal is to organise and carry out an integrative heritage protection system**, not only in Serbia, but also at a broader area of the West Balkans region and Southeast Europe. **There are six units involved:**

1. **Education Centre**
2. **Multidisciplinary Research Centre**
3. **Diana Centre for Preventive Conservation**
4. **Centre for Conservation-Restoration**
5. **Documentation Centre**
6. **Communication Centre**

**Education Centre** organises multidisciplinary education on an academic and an expert level, as well as continuous professional advancement.

Besides Master programme for preventive conservation, Centre for education organizes: Summer schools and Workshops, Seminars, Courses, and many other educational programme for professionals and non-professionals.

**Multidisciplinary Research Centre** has a task to create a multidisciplinary scientific and professional ground for heritage protection, implementation of multidisciplinary research in preventive conservation and conservation treatment and to develop regional and international collaboration in pooling and exchanging the body of knowledge, experience and scientific results.

**Diana Centre for Preventive Conservation** is to set up systematic planning and implement the principle of preventive heritage conservation, as well as to carry out risk and museum emergency situation management. This centre organizes educational programmes, deals with research and condition analysis, as well as organizes and implements the preventive conservation projects.

**Centre for Conservation-Restoration** deals with conservation and restoration of cultural heritage, and has a task to create and carry out the protection strategy, and to make systematic and long term planning in conservation and restoration. The Centre currently covers a **Department for Museum Objects and Material (Pottery, Glass and Stained Glass Conservation Studio, Mosaic and Stone Conservation Studio)**, the **Department for Archaeological Sites**, and a **Department for Intangible Heritage**. Other studios will start in 2011 at the Department for Museum Objects and Material: **Metal Conservation Studio, Studio for Conservation of paintings on Canvas, Paper and Wood Panels, Organic Material Conservation Studio, Textile Conservation Studio**; and a **Department for Immovable Cultural Property**. At some later stages of its development, the Institute plans for launching a **Department for Archive and Library** and a **Department for Film Material, Analogue, Digital and Magnetic Records**.

**Documentation Centre** is to create a uniform documentation record system, along with the implementation of a uniform terminology in heritage protection.

**Communication Centre** is responsible for the heritage presentation, development of partnership connections, and publishing in the field of cultural and natural protection heritage and for developing the public awareness of the concern for the heritage.

## CIK Projects and Programmes

Central Institute for Conservation in Belgrade **organizes academic and professional multidisciplinary education; participates in numerous national and international projects and programmes** in the area of conservation, revitalization and protection of cultural and natural heritage; **establishes the scientific and technical base in the protection of heritage; works on the implementation of the preventive conservation principles;** organizes a unique documentation record system; actively participates in the **heritage presentation;** encourages the development of **regional and international cooperation between institutions for heritage protection.**

Central Institute for Conservation is the **organizer, initiator and the participant in many projects:**

- **Cooperation with Superior Institute for Conservation and Restoration in Rome**

**This cooperation is a part of the strategic project of the Ministry of the Foreign Affairs of Republic of Italy and Ministry of Culture of Republic of Serbia, named "Support to the Establishment of the Central Institute for Conservation in Belgrade."** This project was financed by the donation of the Italian Government. New conservation laboratories have been realized and fully equipped with the most adapted instruments and technical materials and products.

**Project has included the realisation of 9 Specializing Training Courses,** provided by the Italian experts of Superior Institute for Conservation and Restoration and other Italian conservation institutions. The Conservation Training Courses have been attended by 120 participants from the Serbian museums and Institutions of protection and the region of Southeast Europe.

Specializing Training Courses in the conservation that has been realized:

1. Preventive Conservation
2. Documentation for Conservation
3. Modern and Contemporary Paintings Conservation
4. Metals Conservation
5. Textiles Conservation
6. Integrated Conservation on Archaeological Sites
7. Wall Paintings Conservation
8. Stone Conservation
9. Architectural Conservation

- **Regional Master and Doctoral Studies in Heritage Conservation,** ongoing. Partners: CIK and The Faculty of Media and Communications, Singidunum University in Belgrade.

- **Summer Schools and Conservation Workshops** – educational programme for archaeological ceramics conservation, making copies and replicas, metal conservation and traditional crafts.



- **Regional project of Revitalization of the Cultural and the Natural Heritage in the SEE Region, 2006 – 2014.** Long- term strategic project of ICOM Regional Alliance for South East Europe (ICOM SEE). Cooperation between CIK and Ten ICOM- SEE National Committees.
- **Educational program on Preventive conservation for the museum network in Serbia.** Educational project for museum network in Serbia on preventive conservation. Partners: CIK, museums from the museum network in Serbia.
- **Conservation and restoration of the mosaics from the collection of the National Museum in Belgrade.** Partners: CIK, National Museum in Belgrade, Regional Museum of Ancient Arles, France.
- **Experimental Archaeology.** Interdisciplinary project on traditional production of archaeological and ethnological ceramics. Partners: Faculty of Philosophy in Belgrade, Faculty of Geology, Faculty of Applied Arts, Institute for Nuclear Sciences-Vinca, Institute for Technology of Nuclear and Mineral Materials, College of Technological Studies in Arandjelovac, CIK
- **Revitalization of Petar Lubarda Legacy.** Project includes Conservation requirements for the reconstruction of Legacy building, conditions for the new permanent exhibition and storage. Conservation of paintings and Vera Lubarda inheritance. Partners: CIK, House of Legacies, Ministry of Culture, Municipality of Belgrade.
- **Register for Conservation of Cultural Heritage.** Strategic project of the Ministry of Culture of the Republic of Serbia. Partners: CIK, Ministry of Culture, Museum network in Serbia, Mathematical Institute of SASA.
- **Conservation of the sculpture "Boy with the pitcher", Cukur fountain in Belgrade (October-December 2011).** Partners: CIK, Cultural Heritage Preservation Institute of Belgrade, Art Workshop "Kuzman" and agency "3D World".
  - **Second Regional Scientific Conference „ Risk Assessment of Cultural and Natural Heritage in the Region of South East Europe,"** held from 22 to 26 May 2012., at the University of Nis. The Conference was attended by approximately 110 participants, while 62 presentations, given by researchers and experts from nine countries in the region of South East Europe - Slovenia, Croatia, Bosnia and Herzegovina, Montenegro, Albania, Macedonia, Romania, Bulgaria and Serbia, were realised. Participants from Australia (University of South New Wales) and Italy (High Institute for Conservation in Rome and Italian Development Cooperation in Belgrade) took an active part in presentations.

## CIK Publications

Publications published in 2010, 2011 and 2012:

- a series of publications "**Djerdap's papers**" (by author Miroslava Mirkovic Ph.D, professor)
- **Methodological and technical aspects of appliance of new techniques in protection of cultural heritage**, by Suzana Polic-Radovanovic Ph.D., professor, Slavica Ristic Ph.D., Bore Jegdic Ph.D., and Zoran Nikolic Ph.D. (CIK with Gosa Institute)
- **The Monetary System of The Late Roman Empire 293-348**, by Branko Drca
- **Condition of the cultural and natural heritage in the Balkan region**, vol.2, a regional conference publication
- **Integrative protection with the methodology of preventive conservation**, by Mila Popovic-Živančević Ph.D., professor
- **Preventive Conservation in Museums**, by Mila Popovic-Živančević Ph.D., professor
- **Bildwissenschaft and Visual Autonomy in Exploration of Vulnerability Cultural Heritage**, Suzana Polić-Radovanović, Ph.D., Slavica Ristić, Ph.D., Zoran Nikolić, Ph.D., Mirko Kozić, Ph.D.
- **Art Curatorship Within and Outside Museum**, Zoja Bojic, PhD, professor (CIK, ICOM SEE and Faculty of Media and Communications- University Singidunum, Belgrade).
- **The Art of Observing Art**, Zoja Bojic, PhD, professor (CIK, ICOM SEE and Faculty of Media and Communications- University Singidunum, Belgrade).
- **Greek Art and Art Historiography: Definitions**, Zoja Bojic, PhD, professor (CIK, ICOM SEE and Faculty of Media and Communications- University Singidunum, Belgrade).
- **Roman Art and Art Histiography: Definitions**, Zoja Bojic, PhD, professor (CIK, ICOM SEE and Faculty of Media and Communications- University Singidunum, Belgrade).
- **Themes and Ideas of the antic art historiography. Vitruvius and Plinius Elder**, Zoja Bojic, PhD, professor (CIK, ICOM SEE and Faculty of Media and Communications- University Singidunum, Belgrade).

### Publications in preparation:

- DIANA magazine, No. 14
- Laser usage in Conservation (Suzana Polic-Radovanovic Ph.D)

- Sanation and revitalization of the Petar Lubarda Legacy (Mila Popovic-Živančević Ph.D., Vesna Živkovic MA, Ana Veljkovic, Draginja Maskareli, Darijan Mihajlovic, Strahinja Sekulic etc.)

- *English-Serbian Conservation Dictionary of Archaeological Ceramics* by Malena Stojcev

- Besides these ongoing projects, the Central Institute for Conservation plans a publication of monographs, professional manuals, procedures and guidelines for preventive conservation, conservation-restoration and managing museum collections.

**Central Institute for Conservation in Belgrade – CIK**  
Terazije, 26  
Belgrade, 11000  
Serbia  
Phone: +381 11 36 26 161  
Phone-fax: +381 11 36 26 346  
[www.cik.org.rs](http://www.cik.org.rs)  
[info@cik.org.rs](mailto:info@cik.org.rs)



附錄三 2012 年國際區域博物館委員會年會參訪照片

	
<p>國際區域博物館委員會 Hartmut Prasch 先生主持開幕式</p>	<p>專題演講：埃及 Ossama 先生，談埃及 Nubian 食物</p>
	
<p>克羅埃西亞 Jasmina 分享該國酒文化發展</p>	<p>Prijepolje 博物館隆重的迎賓式</p>



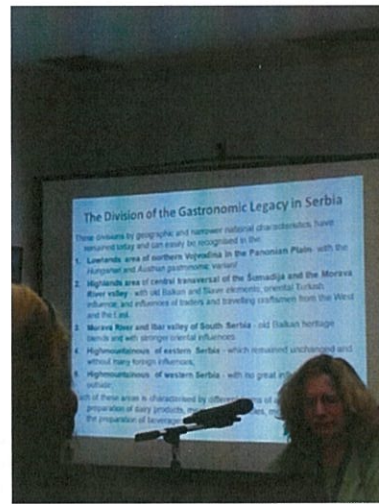
塞爾維亞文化及媒體部官員致歡迎詞



Prijepolje 市長致歡迎詞



Prijepolje 博物館館長致贈白衣天使紀念品



塞爾維亞 CIK 主任，東南歐 ICOM-SEE 主席 Mila 女士報告塞爾維亞西南部美食遺產



墨西哥 Azucena Suarezzy 談文獻中的老食譜



挪威 Jean Aase 討論挪威麥糊的傳統



貝爾格勒 Ethnographic 博物館



Ethnographic 博物館展示



Ethnographic 博物館鞋類展示



Ethnographic 博物館傢俱展示



掛毯



博物館內居家傢具陳設



精美的傢具



Ethnographic 博物館蕾絲展品



monastery Mileseva 文物館導覽解說



monastery Mileseva 文物館宗教權杖



monastery Mileseva 文物館重要藝術品



monastery Mileseva 文物館僧侶禮服

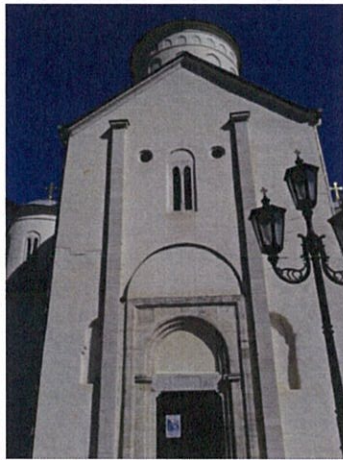




Mileseva 修道院



Mileseva 修道院



Mileseva 修道院東正教教堂



Mileseva 修道院東正教教堂



Prijepolje 清真寺解說



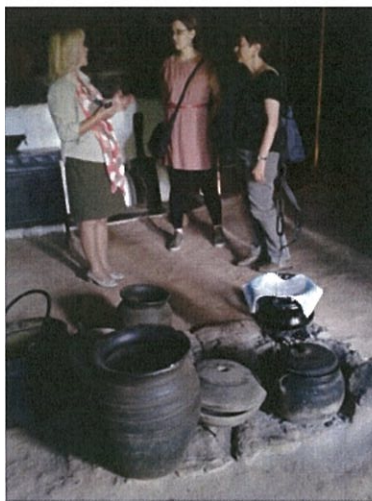
戶外展示館森林小屋



戶外展示館禮品店



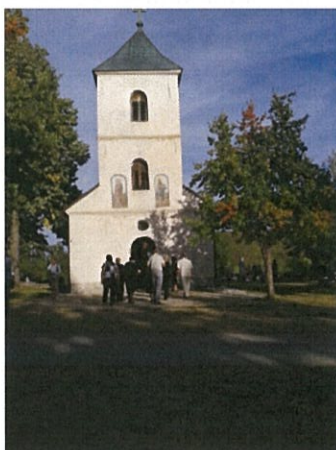
戶外展示館主屋外觀



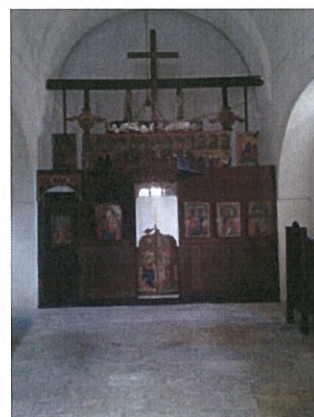
戶外展示館主屋明火式廚房



戶外展示館主屋內陳設



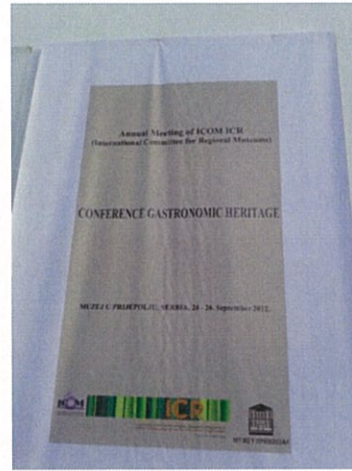
舊教堂



舊教堂內保存的舊畫



Prijepolje 博物館



2012 年會海報



Zlakusa 村落入口處的橋上以陶甕裝飾



工藝師作品陳列於村口



居家外陳列自己的作品



女陶藝匠仍用傳統方式製陶



當地仍使用木柴燒陶



戶外陰乾



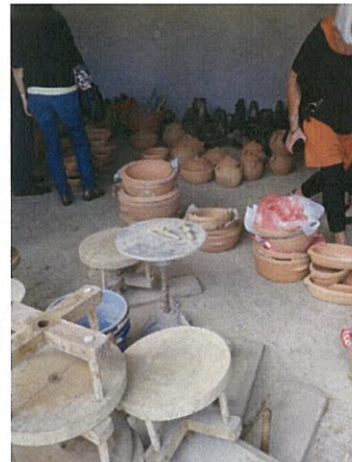
老師傅每天仍持續不斷製陶工作



老師傅說明如何製陶器



老師傅的「商標」



小小的展售區